

A11 XenAnA1.8-9 Protokoll zum 03.09.24

Zeit: 17:00 – 18:30 Uhr - Ort: online

Übersetzung

8 πρὸς δὲ βασιλέα πέμπων ἡξίου ἀδελφὸς ὢν

Zum König aber schickend forderte er, weil er sein Bruder war,

αὐτοῦ δοθῆναι οἱ ταύτας τὰς πόλεις μᾶλλον ἢ Τισσαφέρην ἄρχειν αὐτῶν,
dass er eher ihm die Städte gebe, als dass Tissaphernes sie beherrsche,

καὶ ἡ μήτηρ συνέπραττεν αὐτῷ ταῦτα·
und die Mutter unterstützte ihn dabei.

ὥστε βασιλεὺς τὴν μὲν πρὸς ἑαυτὸν ἐπιβουλὴν οὐκ ἠσθάνετο,
Daher nahm der König die List gegen sich nicht wahr,

Τισσαφέρνει δ' ἐνόμιζε πολεμοῦντα
und dachte, dass er Krieg gegen Tissaphernes führe

αὐτὸν ἀμφὶ τὰ στρατεύματα δαπανᾶν·
und daher (BO) Ausgaben für die Heere mache.

ὥστε οὐδὲν ἤχθετο αὐτῶν πολεμοῦντων.
Daher störte es ihn keinesfalls, als sie Krieg führten. (GA: meist temporal oder kausal)

καὶ γὰρ ὁ Κῦρος ἀπέπεμπε τοὺς γιγνομένους δασμοὺς βασιλεῖ ἐκ τῶν πόλεων
Und Kyros schickte die dem König aus den Städten entstehenden Steuern,

ὧν Τισσαφέρνους ἐτύγχανεν ἔχων.
die eigentlich Tissaphernes gehörten.

9 ἄλλο δὲ στράτευμα αὐτῷ συνελέγετο ἐν Χερρονήσῳ τῇ κατ' ἀντιπέρας Ἀβύδου τόνδε τὸν τρόπον.
Ein anderes Heer aber versammelte sich für ihn auf der Cherrones gegenüber von Abydos auf die folgende Weise.

Κλέαρχος Λακεδαιμόνιος φυγὰς ἦν· τούτῳ συγγενόμενος ὁ Κῦρος ἠγάσθη τε αὐτὸν
Klearchos war ein vertriebener Spartaner. Als er ihm begegnete, bewunderte Kyros ihn

καὶ δίδωσιν αὐτῷ μυρίους δαρεικούς.
und gab ihm sehr viele Dareiken.

ὁ δὲ λαβὼν τὸ χρυσίον στράτευμα συνέλεξεν ἀπὸ τούτων τῶν χρημάτων
Der aber nahm die Goldmünzen und stellte ein Heer von diesem Geld zusammen

καὶ ἐπολέμει ἐκ Χερρονήσου ὀρμώμενος τοῖς Θραξὶ τοῖς ὑπὲρ Ἑλλήσποντον οἰκοῦσι
und führte aus der Cherrones aufbrechend Krieg mit den Thakern, die nördlich vom Hellespont siedeln,

καὶ ὠφέλει τοὺς Ἕλληνας·
und half <damit> den Griechen.

ὥστε καὶ χρήματα συνεβάλλοντο αὐτῷ εἰς τὴν τροφήν τῶν στρατιωτῶν αἱ Ἑλλησποντιακαὶ πόλεις ἐκοῦσαι.
Daher gaben die Städte am Hellespont ihm freiwillig auch Geld für die Verpflegung/ den Unterhalt der Soldaten.

τοῦτο δ' αὖ οὕτω τρεφόμενον ἐλάνθανεν αὐτῷ τὸ στράτευμα.
Und dieses Heer wiederum [war als verpflegtes verborgen (Dominanzzumk.)] wurde so für ihn heimlich verpflegt.

Dazu:

οὐ/οὐκ = nicht -- οὐδέ (< οὐ δέ) = und/ auch/ aber nicht -- οὐδέν = (< οὐ-δ-εἶς, οὐ-δε-μία, οὐ-δ-έν) nichts
οὐδέν (als Akk.Sg.n. = Akk.Graecus = adverbialerAkkusativ = in nichts, keinesfalls, ganz und gar nicht

τοῦτο τρεφόμενον ἐλάνθανεν <αὐτὸν> τὸ στρατεύμα

Wörtlich: „dieses Heer war als gepflegtes/ unterhaltenes <vor ihm> verborgen“

Dominanzumkehrung: „dieses Heer wurde heimlich gepflegt/ unterhalten“

(das untergeordn. PC (Prädikativum) wird zum Prädikat und das alte Prädikat wird als Adverb untergeordnet).

Nächstes Treffen: Di, 10.09. nach der 6. Std.

Vorbereitung:

- 1) Vokabeln zu συλλογή wiederholen
- 2) Alle Formen der Verba contracta wiederholen
(dazu wird es eine kleine Kontrollarbeit geben)
- 3) συλλογή I,11 (und von II,1 soviel Du magst) übersetzen und mir bitte zuschicken.